



久留米大学

御井図書館ニュース

No. 67 2008年6月1日発行

翻訳の思い出

法科大学院院長 西嶋法友

Robert Derathé、Jean-Jacque Rousseau et la science politique de son temps (1950) (訳書名『ルソーとその時代の政治学』)は、私のルソー研究の端緒において導きの糸となり、その克服が私の長期にわたる課題となった古典的大著である。その翻訳を思い立ったのは、九大出版会で〈法と国家〉翻訳叢書の構想が持ち上がった頃のことだから、20年以上も遡る。非力を顧みず、無謀にもその第一巻に名乗りを上げた。

折しもその年の夏にブリュッセル自由大学で国際18世紀学会があり、初めて訪欧するのを機に是非とも著者のドラテ教授に会っておきたいという思いに駆られ、学会からの帰途、パリに立ち寄り、意を決して教授宅に電話した。教授はフランス東部のナンシー大学をとくに退職され、当時はパリ郊外にお住まいである。実は教授が現役を退いたあと年数が経つこともあって、その現住所の把握が困難を極め、ようやく判明したのは日本を出発する前日のことであった。電話には夫人が出られ、夫はバカンス先のスイスから明日の朝戻る、との返事。郊外のご自宅まで国鉄の乗り方を教わった。

翌朝、期待と緊張に胸を高鳴らせながらアパートを訪問した。小柄で気さくで社交的な夫人とは対照的に80才近い老大家は大柄な体格に眼光の鋭さが際だつ峻厳な容貌。戦後世界のルソー研究をリードし続け、長年事務局長として国際政治哲学会を率いてきた経歴が滲み出るその風格に、圧倒されそうになった。壁にルソーの肖像画の掛かった居間から続く応接間で、自己紹介かたがた論文の抜き刷りを謹呈すると、注に丹念に目を通された。その後、翻訳の話に入るが、肝心の翻訳権のくだりは筆談である。ドラテ先生は何とも気性が激しい。話の途中で怒鳴り声、「おまえの書類をもっと離せ。私の書類と混じるじゃないか。」話が終わった後、整理の行き届いた書齋に案内され、ジャン・ボダン『国家論6巻』のラテン語版などを見せていただいた。そのあと居間でワインを出され、近況などを伺った後、ご夫妻を写真に収め、退散した。

帰国後、訳稿完成までの間、訳語の選定や略歴の送付依頼などで何度かやりとりしたが、その都度厳格な人柄を示す手紙が届いたことを記憶している。出版されたばかりの訳本を送ったところ、献本先を紹介してこられた手紙で訳者あと書きは良くできている旨書いておられたが、お褒めにあずかったのはわずかにこの1回のみだったように思う。ドラテ教授との連絡はこれが最後となった。

それから数年後の3月末に在外研究をパリで始め、北東20キロほどの丘に広がる小都市モンモランシーにある市立「ルソー博物館」に資料収集に通っていた晩秋のある日、「ル・モンド」紙の「ある哲学者の死」という大学関係者の手になる長い追悼記事が目にとまり、その年の3月に既にドラテ教授は亡くなっていたということを知って衝撃を受けた。「当館はとうとうドラテ教授とは連絡を取りあえないままとりました。」館務を取り仕切っている年配の女性館員モンターニュさんの話を聞きながら深い感慨に浸った。教授がレジオン・ドヌール勲章を受勲したこと、この大著の原稿が大戦で一度焼失してしまったことなども、この記事から得た情報であったように思う。

久々に教授の在りし日を偲ぶ機会を得、改めてその学恩に感謝の念を捧げたい。



『ソフィーの世界』の魅力

文学部情報社会学科 平 山 晋

『ソフィーの世界』（ヨースタイン・ゴルデル著 池田香代子訳 須田 朗監修 NHK出版1995）は哲学を題材にしたミステリー小説です。ミステリーとはいっても、奇妙な状況での殺人も起きないし、不可思議な空間での犯罪も起きません。あるのはただ、十四歳の少女が哲学に出会うきっかけとなった小さな事件と、彼女に突きつけられた哲学的な問いかけに対する謎解きだけです。

ソフィーは学校から帰ると、自分宛に届いた差出人不明の手紙の存在に気付く。「あなたはだれ？」それが手紙の内容だった。ソフィーはその今まで考えもしなかった問いかけがきっかけで気付いた、自分自身と世界に溢れている謎を解くために壮大な哲学の世界に足を踏み入れる。

この本は小説の形式で物語が進んでいながら、多分に西洋哲学史の解説という役割をもたせた本です。古代の自然哲学からデカルト、フロイト、ダーウィン、キルケゴールなど世界的に有名な哲学者たちの思想を随所に盛り込み、「あなたはだれ？」という謎を哲学の歴史を通して解明していく。

一般的には哲学というと随分難しいイメージがありますが、この本に書かれている思想は、いわゆる哲学の古典的著書を読んでいるような厳格で堅苦しい表現が使われていません。しっかりと思想のツボを抑えながらも平易な表現やわかりやすい数多くの比喩を用いて、親しみやすく読みやすい文章になっています。

しかも、ただ哲学のことばかりが羅列されているわけではありません。主人公であるソフィーの行動や心理もしっかり描かれていて、内実はきちんとミステリー小説としての機能を持ち、魅力的なトリックもあります。読者は、ソフィーといっしょに謎を解明していくうちに、知らず知らずそのトリックに嵌^{はま}っていたことにあとで気付いてはっとするかもしれません。

こうした思想的な本に対して興味はあるけれど難しいという先入観のために敬遠していた人や、ちょっとした思考の体操をしたい人、単純にエンターテインメントとして楽しみたい人、そのすべての人たちにお勧めできます。

図書館データベース紹介（その1）

御井図書館では数種のデータベースを提供しています。

今後随時ご紹介していきます。

データベースはホームページの各種リンク (<http://www.std.mii.kurume-u.ac.jp/miilib/>) よりご利用下さい。

データベース名	同時アクセス数	内 容	収 載 年
聞蔵Ⅱビジュアル	2	朝日新聞オンライン記事	1985年～現在
		週刊朝日（ニュース面のみ）	2000年4月～現在
		AERA	1988年5月～現在
		新聞縮刷版	1945年～1984年
		電子版「朝日現代用語・知恵蔵2008」	
ヨミダス文書館	1	読売新聞記事	1986年～現在
		The Daily Yomiuri	1989年～現在
		読売人物データベース	
MAGAZINEPLUS	2	国立国会図書館・雑誌記事索引	1946年～現在
		年報類・論文集（14,000点・60万論文）、一般誌	
メディカルオンライン	無制限	国内の医学会誌・学術専門誌を統合した文献検索、全文データベース。全文閲覧・ダウンロードが可能（大量のダウンロードおよび特定の雑誌を大量にダウンロードすることは禁止）	
First Search	無制限	OCLC（世界最大の図書館相互協力ネットワーク）提供のさまざまな分野のデータベース	
C i N i i	無制限	国立情報学研究所が、現在284の学協会から許諾を得て、紙媒体の学協会誌約1,000タイトルに掲載された約300万件の論文本文をNII-ELSとしてPDF化して提供。NII-ELSには、一部、大学等の研究紀要の本文PDFも含まれている。（NIIホームページより）	



【平成20年度 御井図書館運営委員紹介】

御井図書館長	遠山 潤 教授（文学部）
文学部	辻丸 秀策 教授 桑野 栄治 准教授
法学部	日野田浩行 教授 森 茂樹 准教授
経済学部	浅見 良露 教授 清木場 東 教授
商学部	野田 秋雄 教授 谷口 豊 准教授
大学院比較文化研究科	清木場 東 教授（経済学部図書委員兼務）
大学院心理学研究科	岩元 澄子 准教授（文学部）
法科大学院	日野田浩行 教授（法学部図書委員長兼務）
ビジネス研究科	野田 秋雄 教授（商学部図書委員長兼務）
健康・スポーツ科学センター	吉田 典子 准教授
外国語教育研究所	塩津 敏彦 准教授
オブザーバー	大庭 卓也 講師（文学部）

※ 附属図書館長 遠山 潤教授は御井図書館長を兼ねる。

電子ジャーナルへの移行希望調査について

御井図書館で購入中の洋雑誌について、電子ジャーナルへの移行に関する希望調査をおこなっております。ご協力をお願いします。アンケート用紙はホームページ（PDF形式）からダウンロードすることもできますのでご利用ください。

締切日 6月20日（金） 提出先 雑誌担当 田中・深町（内線647）

寄 贈 図 書 (学内関係者)

本学教員著書は、閲覧室 1 階「寄贈図書コーナー」に排架しております。

2007/11/01~2008/04/30受入分

寄贈者氏名	著 者	タ イ ト ル	出 版 社
大 家 重 夫	日本エディタースクール	本と人と保存版	日本エディタースクール出版部
大 家 重 夫	出版ニュース社編集部編	本の間答333選	出版ニュース社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第12版	法学書院
大 家 重 夫	加戸守行著	著作権法逐条講義 改訂 再版	著作権資料協会
大 家 重 夫	加戸守行著	著作権法逐条講義	著作権資料協会
大 家 重 夫	加戸守行著	著作権法逐条講義 3訂新版	著作権情報センター
大 家 重 夫	加戸守行著	著作権法逐条講義 新版	著作権資料協会
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説	一粒社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第6版	一粒社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第5版	一粒社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第3版	一粒社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第2版(改訂)	一粒社
大 家 重 夫	半田正夫著	著作権法概説 第10版	一粒社
大 家 重 夫	日本書籍出版協会三十年 通史実行委員会編纂	日本書籍出版協会三十年史	日本書籍出版協会
大 家 重 夫	矢作勝美編著	有斐閣百年史 [本編]	有斐閣
大 家 重 夫	国文学研究資料館編	明治の出版文化	臨川書店
大 家 重 夫	小川菊松著	出版興亡五十年	誠文堂新光社
大 家 重 夫	岡野他家夫著	日本出版文化史	春歩堂
大 家 重 夫	A・S・コリンズ著/ 青木 健, 榎本 洋訳	十八世紀イギリス出版文化史: 作家・パトロン・ 書籍商・読者	彩流社
大 家 重 夫	戸叶勝也著	ドイツ出版の社会史: グーテンベルクから現代まで	三修社
大 家 重 夫	鹿砦社編集部編	「表現の自由」とは何か?: プライバシーと出版 差し止め (鹿砦社ブックレット: 1)	鹿砦社
大 家 重 夫	小宮山量平編集	出版企画: 企画革命の時代	出版開発社
大 家 重 夫	鈴木敏夫著	基本・本づくり: 編集制作の技術と出版の数学 第3版	印刷学会出版部
大 家 重 夫	鈴木敏夫著	出版: 好不況下興亡の一世紀新訂増補版 第2版	出版ニュース社
大 家 重 夫	スタンリー・アンウィン著/ 布川角左衛門, 美作太郎	出版概論: 最新版 (エディター叢書)	日本エディタース クール出版部
大 家 重 夫	宇野慎三著	出版物法論	巖松堂書店
大 家 重 夫	浅野健一 [著]	マスコミ報道の犯罪 (講談社文庫)	講談社
大 家 重 夫	今村成和著	私的独占禁止法の研究: その背景と動態 4(2)	有斐閣
大 家 重 夫	盛岡一夫著	工業所有権法概説: 知的財産権法の基礎 第2版	法学書院
大 家 重 夫	盛岡一夫著	工業所有権法概説: 知的財産権法の基礎知識 第3版	法学書院
大 家 重 夫	盛岡一夫著	工業所有権法概説 新版	法学書院
大 家 重 夫	盛岡一夫著	工業所有権法概説 三版	法学書院
張 勇	張 永恪著	汽車保険与交通実用手冊 (基本権益保障系列)	法律出版社
原 田 康 平	文化教育園60年史編纂委 員会 [編]	学校法人文化教育園60年史	文化教育園60年史 編纂委員会
原 田 康 平	文化教育園設立60周年記 念写真集刊行委員会	学校法人文化教育園設立60周年記念写真集	文化教育園60周年記 念写真集刊行委員会

※敬称略50音順



KURUME UNIVERSITY SINCE 1928

久留米大学は2008年に創立80周年を迎えました。

図書館利用状況（2007年度）

区分	月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	合計
開館日数		28	28	30	31	29	28	30	27	27	28	28	29	343
入館者数	前年同期比	-5,975	-4,731	-539	6,216	-2,374	-647	4,257	8,175	366	3,770	131	-2,156	6,493
	学内者	22,246	26,659	30,339	44,414	11,997	13,678	26,245	24,907	20,295	24,592	7,531	5,928	258,831
	前年同期比	-106	-83	-94	-97	43	913	1,136	1,092	924	971	1,123	1,567	7,389
	その他学外者	128	264	326	172	300	1,208	1,422	1,517	1,201	1,089	1,222	1,674	10,523
地域住民登録者数	前年同期比	-8	1	-5	21	22	45	44	25	30	41	23	30	269
		22	19	13	27	43	59	53	38	39	46	38	35	432
貸出冊数 (学生)	前年同期比	-147	506	-68	-326	-389	-14	358	540	-148	46	55	114	527
	全体	1,462	2,598	2,425	2,706	916	1,488	2,552	2,816	2,322	2,411	698	497	22,891
	前年同期比	66	106	-34	-88	-48	-35	132	149	-7	19	0	0	260
	内、夜間	371	681	663	692	167	197	721	769	653	607	0	0	5,521
	前年同期比	-30	-15	44	-129	-53	14	1	84	75	55	6	27	79
	内、土、日曜	112	184	163	201	103	151	211	202	225	308	108	117	2,085
	一人当たりの貸出数	0.23	0.40	0.38	0.42	0.14	0.23	0.40	0.44	0.36	0.37	0.11	0.08	3.55
貸出冊数 (教職員)	前年同期比	9	57	-65	-75	-9	-90	-30	-116	-61	-3	-37	12	-408
	全体	523	338	304	241	166	249	312	215	174	237	222	178	3,159
	前年同期比	18	41	31	-60	14	-71	-5	-18	-8	2	0	0	-56
	内、夜間	103	98	140	77	45	21	104	86	45	36	0	0	755
	前年同期比	-49	11	32	-23	-6	7	-53	-20	4	1	9	17	-70
内、土、日曜	24	26	50	10	6	17	14	14	13	22	26	38	260	
貸出冊数 (その他学外者)	前年同期比	-45	31	62	85	63	75	49	71	47	-6	55	19	506
	全体	97	164	234	152	162	189	237	202	171	32	160	154	1,954
	前年同期比	-5	7	21	21	20	37	27	56	10	2	0	0	196
	内、夜間	32	61	95	54	29	64	85	85	56	3	0	0	564
	前年同期比	9	4	19	49	35	61	37	6	20	2	-26	43	259
内、土、日曜	30	31	56	58	57	96	63	43	53	2	19	76	584	
AVライブラリー 利用件数	前年同期比	0	-15	-29	0	5	10	-5	10	22	9	10	10	27
	学生	12	11	15	13	15	17	21	24	32	16	11	12	199
	前年同期比	-5	19	9	7	-4	-24	13	-2	-4	3	1	-1	12
	教職員	23	38	20	13	3	9	40	43	17	14	7	4	231
	前年同期比	-3	0	-1	1	0	0	0	0	0	6	7	21	31
	その他学外者	0	0	0	2	0	0	0	0	0	6	7	21	36
相互利用 (文献複写) 申込件数	前年同期比	-23	-122	-69	-21	-36	-85	-19	18	53	-6	36	-9	-283
	学生	98	92	149	103	43	60	137	146	147	98	71	58	1,202
	前年同期比	-34	25	21	-39	-31	-20	6	18	25	-21	14	1	-35
	教職員	41	56	44	40	12	28	22	47	63	25	53	20	451
	前年同期比	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
その他学外者	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
相互利用 (現物貸借) 申込件数	前年同期比	13	7	12	1	-4	2	-4	0	12	-8	-9	0	22
	学生	14	19	31	17	5	10	5	24	21	5	3	3	157
	前年同期比	-10	15	9	18	12	5	27	8	16	1	-8	-1	92
	教職員	10	24	18	27	22	16	33	23	23	18	9	4	227
	前年同期比	-1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-1
その他学外者	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	

〈貸出冊数についての注記〉

1. 教職員の貸出には、専任教員の研究室貸出分を含まない。
2. “夜間”とは、平日の17:00～21:00の夜間開館時間を指す。
*なお、4月1日～4月10日、8月6日～9月19日、1月29日～3月31日の期間は夜間開館を行っていない。
3. 地域住民への貸出は、7月10日～8月3日、1月4日～1月28日の期間は停止している。
4. 学生一人当たりの貸出数は、平成19年5月1日現在の御井キャンパスの学生数で算定。

編集・発行 久留米大学御井図書館
〒839-8502 久留米市御井町1635
TEL (0942) 44-4015
FAX (0942) 43-0348
<http://www.mii.kurume-u.ac.jp/miilib/>